

*И. М. Басовец, к. филол. н.*  
*Минский государственный лингвистический университет, Минск, Беларусь*  
*e-mail: basovets@list.ru*

*I. M. Basovets, Cand. Sc. (Philology)*  
*Minsk State Linguistic University, Minsk, Belarus*  
*e-mail: basovets@list.ru*

## СТЕПЕНЬ РЕФЕРЕНЦИАЛЬНОЙ ПРОЗРАЧНОСТИ СУБЪЕКТОВ – ИСТОЧНИКОВ ИНФОРМАЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ГАЗЕТНЫХ СТАТЕЙ)

Определена степень референциальной прозрачности субъектов – источников информации в англоязычных газетных статьях. Выявлены корреляции между референциальным типом субъекта и его восприятием адресатом.

*Ключевые слова:* референциальная прозрачность субъектов; референтные и нереферентные субъекты; референциально прозрачные, затемненные и непрозрачные субъекты; гипотетическая референция.

## THE DEGREE OF REFERENTIAL TRANSPARENCY OF SUBJECTS – INFORMATION SOURCES (IN ENGLISH NEWSPAPER TEXTS)

The degree of referential transparency of subjects – information sources in English newspaper texts has been defined. Correlations between the subject reference type and its decoding by the recipient have been identified.

*Key words:* referential transparency of subjects; referential and non-referential subjects; referentially transparent, vague and non-transparent subjects; hypothetical reference.

Степень прозрачности субъектной референции источников информации газетного текста, установление которой является целью данной работы, определяет способность адресата соотнести референциальные типы текстовых единиц с субъектами реального мира. В качестве материала данной работы были использованы две статьи онлайн-версий двух англоязычных газет *The Telegraph* и *The Economist*: *Gavin Williamson and Ofqual divided over A-level exam grades* (*The Telegraph*, 17 August, 2020) и *‘Elites in Beijing see America in decline, hastened by Trump’* (*The Economist*, June 11, 2020). Анализ материала позволил выделить три типа субъектов – источников информации: референциально прозрачные, затемненные и непрозрачные. Установлено, что референциальная прозрачность присуща субъектам с конкретной референцией, в то время как нереферентные субъекты референциальной прозрачностью не обладают. Для читателя прозрачны для понимания те источники информации, которые соотносимы с индивидуальным или конкретным коллективным субъектом, к примеру, *the Education Secretary, Gavin*

*Williamson; the Trump administration*, что коррелирует с конкретной референциальной отнесенностью. Представляется, что в отношении восприятия реципиентом конкретного субъекта – источника информации однозначная референция обеспечена наличием референтных знаний об актуализированном в тексте реальном субъекте.

Затемненными референтами предстают субъекты с нереферентным обобщенным субъектом, к примеру: *Chinese netizens, Mr Trump's supporters*. Сигнификативный ряд именной группы *Mr Trump's supporters* ‘сторонники г-на Трампа’ весьма широк: это могут быть последователи взглядов г-на Трампа внутри страны или за ее пределами, либо какие-то иные группы поддержки. Если круг потенциальных референтов подобной номинации четко не очерчен, то его референция затемнена, что позволяет говорить о гипотетической номинативной референции. Аналогично в именной группе *Chinese netizens* актуализированное референтное пространство является размытым, поскольку номинация *netizens* ‘пользователи Интернета’ сводится фактически к гипотетическому реконструированию возможного круга референтов, а кажущаяся референтность данной именной группы, ограниченной детерминантом «китайские», обманчива и не соотносится с конкретным коллективным субъектом. За номинацией «китайские пользователи интернета» стоит широкий потенциальный круг референтов, а декодирование читателя представляет собой расширение и / или сужение гипотез относительно собственной результирующей интерпретации в отношении того, кого причислить к этой группе.

Гипотетичность референции при восприятии источников информации адресатом относится и к субъектам с нереферентным неопределенным статусом, которые предстают перед читателем как референциально непрозрачные: *some members, a second source, a number of senior conservative figures*. «Нащупывание» референтного пространства подразумеваемого субъекта, как в примере устраненным субъектом речи *is praised* (а до этого контекстуально предшествующий данной конструкции субъект являлся референциально неопределенным: *a number of senior conservative figures*), представляется наиболее затруднительным ввиду его неизвестности и невозможности идентификации. Референция подразумеваемого источника информации в подобных случаях представляется наиболее сложной, поскольку реконструирование потенциального круга референтов гипотетично в зависимости от индивидуальной трактовки определенным читателем и интерпретативно, поскольку сопряжено с двояким прочтением. Подразумеваемый субъект речи в конструкции *is praised* может быть соотнесен с ранее упомянутым нереферентным субъектом «ряд значимых деятелей-консерваторов» либо рассмотрен отдельно как подразумеваемый максимально широкий круг лиц.

Итак, тип референции субъекта детерминирует степень референциальной прозрачности / непрозрачности субъектов: конкретные субъекты предстают референциально прозрачными, нереферентные обобщенные являются затемненными и нереферентные неопределенные определяются как непро-

зрачные. У затемненных и непрозрачных субъектов – источников информации актуализированное референтное пространство является размытым и сводится фактически к гипотетическому реконструированию возможного круга референтов. Произведенный анализ степени референциальной прозрачности субъектов – источников информации демонстрирует лингвистически перспективные идеи и требует дальнейшего изучения.